

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

こんにちは神奈川

14 권 3 판 볼호 2006 년

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—
—「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

子どもたちに安全で安心な登下校を！ 어린이들에게 안전하고 안심한 등하교를!

学校では、通学路等の危険箇所の点検や通学ルートの検討、集団登下校の実施等に取り組んでいます。子どもたちにも、危険なことに出会ったときの対応として、次のように指導していますので、ご家庭でも折に触れてご指導ください。

- ① 知らない人についていけない
- ② 車にのらない
- ③ おおごえをだす
- ④ すぐにはげる
- ⑤ おとなにしらせる

子どもたちが安心して学校に通えるように、県民のみなさんのより一層のご理解とご協力をお願いします。

【日本語での問い合わせ】 私立学校は県学事振興課

TEL : 045-210-3765

公立学校は県教育局保健体育課

TEL : 045-210-8309

학교에서는 통학로 등 위험장소의 점검과 통학루트의 검토, 집단 등하교의 실시 등을 하고 있습니다. 어린이들에게도 위험한 일을 당했을 때의 대응방법으로 다음과 같이 지도하고 있으니, 가정에서도 자주 지도해 주시기 바랍니다.

- ① 모르는 사람을 따라가지 않는다
- ② 자동차에 타지 않는다
- ③ 큰 소리로 외친다
- ④ 곧바로 도망간다
- ⑤ 어른에게 알린다

어린이들이 안심하고 학교를 다닐 수 있도록, 현민 여러분이 보다 더욱 관심과 협력을 부탁드립니다.

【일본어로의 문의】 사립학교는 현학사진흥과

TEL : 045-210-3765

공립학교는 현교육국 보건체육과

TEL : 045-210-8309

かながわの水環境の保全・再生をめざして 가나가와 수자원 환경의 보존·재생을 목표로

良質な水を将来にわたって安定的に確保するためには、豊かな水を育む森林や、清らかな水源を保全・再生するための総合的な取組を、長期にわたり継続的に進めていく必要があります。

このため、県では「かながわ水環境保全・再生施策大綱」と、「かながわ水環境保全・再生実行5か年計画」の2つからなる計画を策定しました。

2007年度から、計画に盛り込んだ事業を実施するとともに、その財源として個人県民税の超過課税を県民の皆様へお願いするところになりました。

【日本語での問い合わせ】 計画について 県土地水資源対策課

TEL : 045-210-3106

税制について 県税務課

TEL : 045-210-7490

양질의 물을 미래까지 안정적으로 확보하기 위해서는, 풍부한 물을 키우는 산림과 깨끗한 수자원을 보존·재생하기 위한 종합적인 대책을 장기간에 걸쳐 계속적으로 추진해나갈 필요가 있습니다.

이를 위해서 현에서는 ‘가나가와 수자원 환경보존·재생시책 개요’와 ‘가나가와 수자원 환경보존·재생실행 5개년계획’의 두가지 계획을 책정했습니다.

2007년부터 계획에 담긴 사업을 실시함과 동시에, 그 재원으로써 개인 현민세의 초과 과세를 현민 여러분이 부담하게 되었습니다.

【일본어로의 문의】 계획에 관하여 현 토지수자원대책과

TEL : 045-210-3106

세제에 관하여 현 세무과

TEL : 045-210-7490

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P4 参照)

*일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구 (P4 참조) 에 문의하시기 바랍니다.

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？ 초등학교 · 중학교의 입학안내는 받으셨습니까？

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新生として入学することができます。新入学についてわからないことがありましたら、お問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】 各市町村就学事務担当窓口
県教育局 子ども教育支援課

TEL : 045-210-8223

4월 2일 현재 만 6세 또는 12세에 달하는 아동은, 국적에 관계없이 희망하면 4월부터 공립 초등학교 또는 중학교에 신입생으로 입학할 수 있습니다. 신입학에 대해 궁금한 점이 있으면 문의하시기 바랍니다.

【일본어로의 문의】 각 시정촌 취학사무담당창구
현 교육국 어린이교육지원과

TEL : 045-210-8223

こうこうせい しょうがくきんせい ど 高校生の奨学金制度について 고교생의 장학금제도에 관하여

○原則として、県内に在住し、高等学校(私立学校を含む)に通う生徒で、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に、資金の貸付けを行っています。

○定期採用 4月(会社の倒産等による家計急変の場合、随時に応募できます。)

○応募要件 世帯の年間収入が約800万円以下(4人世帯の場合のみ)

○貸付月額 公立 20,000円 私立 40,000円

○原則として、卒業後に返還していただきます。

○申込方法 高等学校を通して手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】 県教育局 高校教育課

TEL:045-210-8251

○ 원칙적으로 現내에 거주하고 고등학교(사립학교를 포함)에 다니는 학생으로, 경제적으로 학자금의 원조가 필요한 학생을 대상으로 자금을 대부하고 있습니다.

○ 정기채용 4월(회사의 도산 등에 의해 가계가 급변한 경우, 수시로 응모할 수 있습니다.)

○ 응모요건 세대의 연간 수입이 약 800만 엔 이하(4인 세대인 경우를 기준)

○ 대부월액 공립 20,000엔 사립 40,000엔

○ 원칙적으로 졸업후에 반환합니다.

○ 신청방법 고등학교를 통해 수속을 하시기 바랍니다.

【일본어로의 문의】 현 교육국 고교교육과

TEL : 045-210-8251

こ いりょうひ しえん お子さんの医療費の支援について 어린이의 의료비 지원에 관하여

神奈川県では、県内に居住し、原則としてお子さんが日本国内の医療保険に加入している場合、次のような医療費の助成をしています。

○小児医療費助成(申請先 お住まいの市町村の役所・役場) けがや病気の治療のために入院・通院に要する費用を支援します。

○小児慢性特定疾患医療費給付(申請先 お近くの保健所) 腎疾患など国が指定する病気の治療に要する費用を支援します。

○未熟児等養育医療給付(申請先 お近くの保健所) 未熟児に対し、入院治療に要する費用を支援します。

○自立支援医療(育成医療)(申請先 お近くの保健所) 身体に障害のある児童の治療に要する費用を支援します。

【日本語での問い合わせ】 県子ども家庭課

TEL : 045-210-4671

가나가와현에서는 현내에 거주하고, 원칙적으로 어린이가 일본 국내의 의료보험에 가입하고 있는 경우, 다음과 같은 의료비를 보조하고 있습니다.

○ 소아의료비보조(신청처: 살고 있는 시정촌의 사무소) 부상이나 질병의 치료를 위해 입원·통원에 필요한 비용을 지원합니다.

○ 소아만성특정질환 의료비급부(신청처: 가까운 보건소) 신장질환 등 국가가 지정하는 질병의 치료에 필요한 비용을 지원합니다.

○ 미숙아 등 양육의료급부(신청처: 가까운 보건소) 미숙아에 대해 입원치료에 필요한 비용을 지원합니다.

○ 자립지원의료(육성의료)(신청처: 가까운 보건소) 신체에 장애가 있는 어린이의 치료에 필요한 비용을 지원합니다.

【일본어로의 문의】 현 어린이가정과 TEL: 045-210-4671

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P4 参照)

* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구(P4 참조)에 문의하시기 바랍니다.

しょうがいふくし か 障 害福祉サービスが変わります 장애복지서비스가 바뀌었습니다

あら せいでい しょうがいしゃ じりつ しえんぽう
新たに制定された障害者自立支援法により、これまで身体・
知的・精神の障害種別ごとに分かれていた福祉サービスや医
療の制度が一元化されたため、福祉サービスなどの利用や公費
負担医療の手続き、負担の仕組みなどが変更されます。

これにより、ホームヘルプサービスなどの障害福祉サービス
や医療の給付を引き続きご利用いただくためには、改めて手続
きをしていただく必要があります。

【日本語での問い合わせ】 県 障 害福祉課 TEL:045-210-4709

새로 제정된 장애인자립지원법에 따라, 이제까지 신체
· 지적 · 정신의 장애종류별로 나누어져 있던 복지서비스
와 의료제도가 일원화되었기 때문에, 복지서비스 등의 이
용과 공비부담의료의 수속, 부담의 구성 등이 변경됩니다.

이에 따라 홈헬프서비스 등의 장애복지서비스와 의료의
급부를 계속하여 이용하기 위해서는, 다시 수속을 할 필요
가 있습니다.

【일본어로의 문의】 현 장애복지과 TEL: 045-210-4709

じどうしゃぜい し 自動車税についてのお知らせ 자동차세에 관한 알림

○ 自動車税とは

自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

○ 納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてく
る納税通知書により、5月31日までに金融機関などで納め
ます。

○ 納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞ
れ1年分の税額が決められています。

○ 名義変更

自動車を売ったときなどは、登録変更をしましょう。これを忘
れますと、自動車をお持ちでない方に税金がかかることがあり
ます。

【日本語での問い合わせ】

お近くの県税事務所
県自動車税管理事務所

TEL: 045-716-2111

県税務課 TEL: 045-210-2321

○ 자동차세란

자동차를 가지고 있는 사람에 대한 현의 세금입니다.

○ 납부방법 · 시기

4월 1일 현재로 자동차를 가지고 있는 사람은, 5월에 우
송되는 납세통지서로 5월 31일까지 금융기관 등에서 납부합
니다.

○ 납부액

자동차의 종류, 용도, 배기량, 적재량 등에 따라,
각각 1년분의 세금액이 정해져 있습니다.

○ 명의변경

자동차를 샀을 때 등은 등록변경을 합니다. 이를 하
지 않으면 자동차를 가지고 있지 않은 사람에게 세금이
부과되는 경우가 있습니다.

【일본어로의 문의】

가까운 현세사무소

현 자동차세 관리사무소

TEL: 045-716-2111

현 세무서 TEL: 045-210-2321

あーすフェスタかながわ 2006のお知らせ 어스페스타 가나가와 2006에 대한 알림

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共
生」をテーマとした、国際交流のお祭りです。入場は無料です。

お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

○ 開催日程 2006年6月3日(土)、4日(日)

○ 開催場所 地球市民かながわプラザ他 (JR 根岸線「本郷
台」駅より徒歩3分)

○ 開催内容(予定) 世界の料理を味わえる屋台村、民族音楽&
舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップなど

【日本語での問い合わせ】 あーすフェスタかながわ 2006 実行委
員会事務局 (県国際課)

TEL: 045-210-3748

‘어스페스타 가나가와’는 ‘모두가 키우는 다문화공생’
을 테마로 한 국제교류의 축제입니다. 입장은 무료입니다.
친구나 가족들과 함께 부디 참석하시기 바랍니다.

○ 개최일정: 2006년 6월 3일(토), 4일(일)

○ 개최장소: 지구시민가나가와프라자 등 (JR 네기시선 ‘혼
고다이’ 역에서 도보 3분)

○ 개최내용(예정): 세계의 요리를 맛볼 수 있는 포장마차촌, 민
속음악과 무용스테이지, 체험하면서 즐기고 배우는 워크샵 등

【일본어로의 문의】

어스페스타 가나가와 2006 실행위원회 사무국 (현 국제과)
TEL: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P4 参照)

* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구
(P4 참조)에 문의하시기 바랍니다.

がいこくせきけんみんそうだんまどぐちなど あんない そうだん むりょう ひみつ まも
外国籍県民相談窓口等のご案内～相談は無料、秘密は守ります～
 외국국적 현민 상담창구 등의 안내 ~ 상담은 무료, 비밀은 엄수합니다 ~

外国籍県民相談窓口 (県民の声・相談室)

○ 横浜：横浜市神奈川区堀屋町 2-24-2 かながわ県民センター 2階

英語 第1・3・5 火曜 045-324-2299	スペイン語 金 ・第2火曜 045-312-7555	ポルトガル語 水曜 045-322-1444	ハンゲル 第1・3・5 月曜 045-321-1994	中国語 木 ・第4火曜 045-321-1339	法律相談 英語第3火曜 ポルトガル語第2水曜 中国語第4木曜	インドシナ 難民定住相談 火・木曜 045-410-3131
------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------	--------------------------------------	-----------------------------------	---	---

○ 川崎：川崎市 幸 区堀川町 580
ソリッドスクエア 2階

英語※・タガログ語 第2・4月曜 044-549-0047	タイ語 第1・3・5月曜
-------------------------------------	-----------------

○ 県央：厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎 1階

スペイン語 月曜 046-221-5774	ポルトガル語 火曜 046-221-5774	インドシナ難民定住相談 水曜 046-223-0709
-----------------------------	------------------------------	-----------------------------------

■ 相談受付時間
9:00 ~ 12:00
13:00 ~ 16:00
(法律相談：13:30 ~ 16:00)
※ 2006年3月31日まで

外国人労働相談窓口

○ 横浜：横浜市中区 寿 町 1-4 かながわ労働プラザ 2階
横浜労働センター

スペイン語 水曜 045-662-1166	ハンゲル※ 第2木曜 045-662-9522	中国語 金曜 045-662-1103
-----------------------------	-------------------------------	---------------------------

○ 県央：厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎 本館 2階
県央地域県政総合センター 商工労働部

ポルトガル語 月曜 046-221-7994	英語 第2・4火曜	スペイン語 木曜
------------------------------	--------------	-------------

■ 相談受付時間
13:00 ~ 16:00
※ 2006年3月31日まで

その他の相談窓口

- 恋人や配偶者からの暴力に困っている - ○ 女性の家サーラー TEL:045-901-3527 受付時間：月～土曜日 10:00 ~ 17:00
- すまいのことで相談したい - ○ かながわ外国人すまいサポートセンター TEL:045-228-1752
- 通訳を探している - ○ MIC かながわ TEL:045-900-4675

外国国策 現民 相談창구 (현민의 목소리 · 상담실)

○ 요코하마： 요코하마시 가나가와구 츠루야초 2-24-2 가나가와현민센터 2층

영어 제1·3·5 화요일 045-324-2299	스페인어 금요일 · 제2 화요일 045-312-7555	포르투갈어 수요일 045-322-1444	한글 제1·3·5 월요일 045-321-1994	중국어 목요일 · 제4 화요일 045-321-1339	법률상담 영어 제3 화요일 포르투갈어 제2 수요일 중국어 제4 목요일	인도차이나 난민정주상담 화 · 목요일 045-410-3131
-------------------------------------	---	------------------------------	-------------------------------------	--	---	--

○ 가와사키： 가와사키시 사이와이구 호리카와초 580 솔리드 스퀘어 2층

영어※ · 타가로그어 제2·4 월요일 044-549-0047	타이어 제1·3·5 월요일
---	-------------------

스페인어 월요일 046-221-5774	포르투갈어 화요일 046-221-5774	인도차이나 난민정주상담 수요일 046-223-0709
-----------------------------	------------------------------	-------------------------------------

■ 상담접수시간
9:00 ~ 12:00
13:00 ~ 16:00
(법률상담 : 13:30 ~ 16:00)
※ 2006년 3월 31일까지

외국인 노동상담창구

○ 요코하마： 요코하마시 나카구 고토부키초 1-4 가나가와 노동프라자 2층 요코하마노동센터

스페인어 수요일 045-662-1166	한글※ 제2 목요일 045-662-9522	중국어 금요일 045-662-1103
-----------------------------	-------------------------------	----------------------------

포르투갈어 월요일 046-221-7994	영어 제2·4 화요일	스페인어 목요일
------------------------------	----------------	-------------

■ 상담접수시간
13:00~16:00
※ 2006년 3월 31일까지

그밖의 상담창구

- 애인이나 배우자의 폭력으로 어려움을 겪고 있다 - ○ 여성의 집 사라 TEL: 045-901-3527
접수시간: 월 ~ 토요일 10:00~17:00
- 주거지의 일로 상담하고 싶다 - ○ 가나가와 외국인 주거지서포터센터 TEL: 045-228-1752
- 통역을 찾고 있다 - ○ MIC 가나가와 TEL: 045-900-4675

次号(夏・秋号)は、2006년 7월에 発行 予定 です。
【編集・発行】 神奈川国際課 TEL:045-210-3748

다음호(여름·가을호)는 2006년 7월에 발행할 예정입니다.

【편집·발행】 가나가와현 국제과 TEL:045-210-3748